

de
PEINTURE ET DE SCULPTURE.

Dossier concernant un Tableau
de Wroilynek, offert en vente
par M^{re} Heighway, à
Londres

No. 1193.

NUMÉRO D'ORDRE.	DATE DE LA PIÈCE.	ANALYSE.

1193 M: Highway. - Vol. de Deidynck.

14 Holywell Street
Strand
London



To

The
Director of the
Musées Royal de
Peinture & Sculpture
Bruxelles

Gentlemen

In accordance with your request
I shall feel obliged if you will
place in the hands of Mr Van Gogh
of Montaigne de la Cour, the picture
by "Vroilynek" which I took the
liberty of forwarding for your in-
spection, sincerely regretting it
does not meet your approbation.

I remain yours obly

R H Heighway

th
Nov^r 10 - 1870

Recu le tableau mentionné
d'autre part.

Brux. 22 Novembre 1870.

H. V. van Gogh

58 Montagne de la Cour

1870-1871



14 Holywell Street
Strand London

Sept 17 - 1870

Dear Sir

I beg to thank you for
your kind consideration
respecting the picture by
"Vrolynek" which, as you
are pleased to inform me is
not likely to be entertained
by your Government, may I
ask the favour of your calling
the attention of some respectable
dealer in Paintings to take charge
of it, for sale, or, if he can
make me a pecuniary offer
for it (Cash) I should prefer

doing so than having it sent
back to London. Resuming
on the quality of its execution
together with that of its being of
the Flemish school I think
must be more interesting in
Belgium than in England,
consequently if a price is
offered (reasonable) I should
prefer not having it back
again, - Apologising for
the trouble I have given you
in the matter, I remain,
with thanks ^{for} your kindness.

your Obedt Servant
R. H. Heighway

To Mons^r ^S
Secrétaire de la
Musée Royal Bruxelles

1193

Hobymill Street
St Paul London
14 Septembre 1840.

Cher Monsieur

Je vous suis très obligé pour les renseignements
que vous m'avez envoyés concernant le tableau
de Wailguch, que vous me dites ne pouvoir
être acquis par votre gouvernement. Oserais-je
vous prier de le recommander à un honnête
marchand de tableaux, pour qu'il le
mette en vente; ou s'il en offre un prix
raisonnable, pour qu'il l'achète. Cela
me serait beaucoup plus agréable qu'
de le faire revenir à Londres. Je vous
rappelle sa parfaite exécution, et il me
semble qu'un tableau d. l'icône flamande
vaut plus à embellir la Belgique que
l'Angleterre. ~~Par~~ Par conséquent, si
l'on m'en offre un prix convenable
je serai content de m'en dessaisir.
Recevez Monsieur, mes excuses pour

S'comme que je vous cause. Avec aussi
que mes remerciements pour votre
bonne.

Je suis

Votre obéissant
serviteur.

MUSÉES ROYAUX
DE PEINTURE ET DE SCULPTURE
DE BELGIQUE

N^o 1193

Brux. 27th 1870

à Mr. ~~the~~ R. B. Heighway
14 Holywell Street
(Grand)
à Londres

Monsieur le Comte
Je vous ^{ai} ~~ai~~ ^{compté} en réponse
à votre lettre du 29 août dⁿ,
que nous regrettons vivement
de n'avoir pas été informés
préalablement de votre inten-
tion d'expédier à Bruxelles
le tableau de Vray linné.
Surtout, nous nous sommes
empressés de vous dire que
les acquisitions très impor-
tantes faites récemment
pour le musée ont complé-
tement engagé ^{les} ~~les~~ fonds
mis à votre disposition.

pour cet exercice ^{même pour} l'année prochaine

Dans les circonstances actuelles,
il n'est pas permis d'espérer
que le Gouvernement nous
accorde de nouveaux crédits.

En présence de cette

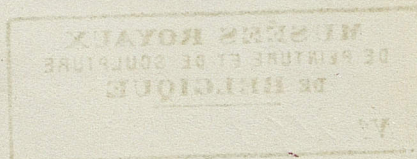
Situation exceptionnelle
il n'a pu être possible à
la Commission, qui a exa-
miné votre tableau avec
intérêt, d'entrer en négociation
avec vous pour l'achat de
cette œuvre.

En vous exprimant, de
nouveau, tous nos regrets
nous vous prions, M^r, de
vouloir bien nous transmettre
vos instructions pour la
destination que vous
désirez donner au tableau
dont nous sommes dépositaire.
J'ajoute l'assurance de
notre considération très
distinguée.

Sal. C^{on} Directr.

Le Secrétaire

RS



N^o 1193

~~44 Bookellers Row~~

Strand London

14 Holywell Street

Strand London

Gentlemen

The kind manner which you have been pleased to acknowledge my communication respecting the Picture by Vroilynck, has induced me to forward it for your inspection, as I believe it will be infinitely better understood, either in ^{the} City of Antwerp or Brussels, than it can be in London, its peculiarity of subjects, high quality of execution, together with the arms of Antwerp burnt in at the back of the wood, renders it a work of undoubted merit, and originality. Should your Nation consider it an object worthy of being added to your present collection, I can dispose of it for Six Thousand francs, or, 240 £. The present un-

settled state of Europe alone, in-
duces me to name this ~~aint~~ which
I consider greatly below its real
value, as the artistic display of
anatomy, Expression &c &c speaks
volumes, in favour of the Artist
having been, little if any, inferi-
or to Michael Angelo, or Raffaele,
considering which, I hope it will
not be thought unworthy of a place
in your present collection. —

a reply at your earliest con-
venience will greatly oblige
your most Obedt Servant
R H Heighway

To The Director of
the Royal Gallery of Arts
Brussels
Belgium

Augth 19 — 1870

Traduction

14. Holywell Street
Strand

London.

MUSÉES ROYAUX
DE PEINTURE ET DE SCULPTURE
DE BELGIQUE

N^o 1193

19 Avril 1870.

Monsieur

La manière obligeante avec
laquelle vous avez bien voulu accueillir
ma communication relative au tableau
de Verelst, m'engage à vous l'envoyer
à inspection, comme je suppose qu'il sera
infiniment mieux compris à Bruxelles
ou à Anvers qu'à Londres. Son
sujet particulier, ses hautes qualités
d'exécution & les armes d'Anvers qui
se trouvent peints au revers sur le bois
le rendent un objet d'incalculable
mérite & original. Si votre nation
le juge digne de figurer dans sa
collection nationale, je me suis décidé
à vous le céder pour la modique
somme de six mille francs ou 240
£. — Le présent état de désarroi
dans lequel l'Europe est plongée peut
seul me décider à ce sacrifice car la
somme demandée, je la considère gran-
dement inférieure à la valeur

L'école du tabban, considérant toutes
ses qualités artistiques, anatomiques,
expressives & & et des volumes
pourraient l'attribuer, l'artiste qui
l'a exécuté n'a été que très peu
au point de vue inférieur à
Michel-Ange ou Raphaël. Consi-
-dérant tout ceci, je pense que le
tabban ne sera pas indigne d'une
place dans votre Musée.

Avec espoir de vous dans le
délai le plus court que il vous
sera possible obligera infiniment

Votre Serviteur
(Signé) R. H. Heighway.

et la Direction de la Galerie des arts
à Bruxelles.

Bru. 2 Mars 1870

à M^{re} R. H. Heighdon
14 Hoagwell Street
Strand
à Londres

La Commission des études vous
prie d'agréer ses remerciements pour
la communication que vous avez bien
voulu lui faire au sujet d'un
manuel de Vrai Lyncell, que son
frère est votre professeur et que vous
êtes disposé à céder au Ministère de l'Éduc.

Elle me charge de vous informer
que quel que soit son allègement d'œuvre
probablement se rendra à Londres
dans la Courant du mois prochain
et qu'il aura l'honneur de s'y rendre
chez vous pour examiner l'œuvre
dont il s'agit.

Reuz, Mr. l'ap. de mes
Ces très distingués.

Le Secrétaire.

. JH

Cher Monsieur,

Je suis en possession d'un tableau
d'un peintre flamand Gilles Wrolynet
(1624) exécuté sur panneau de chêne et
portant les armes de la ville d'Anvers au
revers du tableau. Comme je ne trouve
pas ce nom d'artiste dans aucune biographie
anglaise, j'ai lieu de penser que ce pourrait
être Quentin Metsuys. Le tableau a
5 pieds de haut sur 3 pieds 6 pouces de
large. Il est en très bon état de con-
servation. Présument d'après les
techniques extraordinaires employées dans cette
peinture que ce doit avoir été, même
de son temps, un artiste en grand renom.
Je crois même que je le considère comme
le Raphaël ou le Michel-Ange de la
Belgique pour le savoir et la science
anatomique; l'expression y est
réellement prodigieuse; en même temps
il est étrange de dire que quelque
j'ai étudié plusieurs galeries sur
le continent, je n'ai point souvenir

un membre de la
ville d'Anvers ou de
son territoire.

Je n'ai rencontré aucun tableau d'un
cet artiste. Je prends la liberté
de soumettre ceci à votre considération
autre qu'il est un objet d'art beaucoup
plus intéressant pour nous que pour
les autres pays. Quoi qu'il en soit
une œuvre digne d'être citée s'im-
pose quel qu'elle soit, en vérité une
chose unique par le sujet aussi
bien que par la façon.

Daignez-vous prendre ma
note en considération. Je saurais bien
ais de soumettre le tableau à
l'inspection de quelque personne
que vous désignerez. Veuillez
me répondre, le plus tôt possible,
vous obligez votre H. H.

(Signé) R. H. Heighston.

P.S. J'ai récemment vu dans un
ouvrage de Jani de Parme, le
nom de Volynsk, ce qui m'a
convaincu de l'authenticité de la
signature.

Exposition Ecclésiastique dans la
Bibliothèque Macquarie (Masonic Hall)

En entrant dans la Salle, le
premier objet qui attire le regard est un
grand vitrail, représentant les groupes
ordinaires des sujets du nouveau
testament. Le vitrail lui-même
n'est pas assez remarquable pour
être particulièrement remarqué. A
gauche, cependant, il y a un objet
qui ne peut manquer d'attirer l'attention.

A droite, une autre peinture sur
quint - Meiss (sujet tiré d'un
livre Du Poir, III. 20. 21. Les
os d'Elie ressuscitant un mort.
Cette peinture est bien digne d'attention
et les détails sont merveilleusement
exécutés. Le mort appelé à la vie
est représenté avec un œil ouvert
plein d'étonnement, tandis que
l'autre continue à être fixé et
mort; l'expression de la bouche
est aussi celle d'un cadavre;
les détails, l'arrivée d'une
bande de troupes mobilités
et la fuite des pleureurs.

(gens qui se lamentent au près
d'un mort) sont traités avec
grande rigueur, quoique la
l'écriture du mort soit
l'objet principal.

(Extrait du.

Ceci est le sujet du tableau auquel
ma lettre fait allusion.



14 Holywell Street

Strand

London

Sir

I am in possession of a picture
by a Flemish Artist, "Jos. Troillynek"
1624 - painted on oak panel, and
the arms of antwerp burnt in at
the back, this, from not finding
the name in any English Biography
I have for some time thought to be
the work of Quintin Matsys, it is in
size 5 feet by 3 ft 6 inches and in fine
state of preservation, presuming
from the extraordinary combination
of talents displayed ~~that~~ in this one
picture that he must have been
in his time an artist of great repute
indeed so much so that I should
consider him the Raphael or
Michael Angelo of Belgium, as the
knowledge of anatomy & Expression
herein displayed is really wonderful
at the same time strange to say altho
I have studied in several Galleries

on the Continent I have no recollection of seeing any picture by the same artist. I take the liberty of submitting this to you for consideration under the impression of its being an object of art, far more interesting than to any other country notwithstanding it is a work of art worthy of a place in any Museum in Europe, indeed a thing perfectly unique, both in subject as well as treatment.

Should you deem it worthy of your notice I shall be glad to submit it to the inspection of any one you may please to appoint. Your reply at an early convenience will oblige your Obedt Servant,

R H Heighway

To the Director
of Academy Fine arts
Brussels Belgium

Feb^y 25 1870

I have recently seen in a work published by Zanichelli at Parma the name of Kroilynck which of course has convinced me the signature is real & genuine.

MUSÉES ROYAUX
DE PEINTURE ET DE SCULPTURE
DE BELGIQUE
ECCLESIASTICAL EXHIBITION AT THE
MASONIC HALL

—o—

“Entering the Hall, the first object which strikes the eye is a large painted window, representing the usual groups of New Testament subjects. The window itself is not sufficiently striking to call for any particular remark. On the left-hand side, however, is an object which cannot fail to arrest attention. ~~This is a large and magnificent head of the Magdalen, by Correggio, and is full of the characteristic traits of that ancient master's painting. It was originally painted on wood, and subsequently removed to canvas, and cleaned, by the exhibitor, Mr. Heighway.~~ On the right-hand side is another painting by Quintin Matsys, the subject of which is taken from II. Kings, xiii, 20-21, where the bones of Elisha cause the dead body of a man to be restored to life. This picture is well worthy of attention, and the details are marvellously executed. The dead man, being restored to life, is represented with one eye just awaking and full of wonder, whilst the other still continues in the fixity of death. The expression of the mouth is also that of a corpse. The details—the arrival of a band of Moabitish troops, and the flight of the mourners—are brought out with great vigour, although the resurrection of the dead man is the principal figure.”—

Extract from *The Norwich Mercury*, October 7th, 1865.

*The above is the subject of the picture
alluded to in my letter*

*Signed at left hand bottom corner
Giol. Voilynck 1624*

1193

ECCLESIASTICAL EXHIBITION AT THE MASONIC HALL.

—o—

"Entering the Hall, the first object which strikes the eye is a large painted window, representing the usual groups of New Testament subjects. The window itself is not sufficiently striking to call for any particular remark. On the left-hand side, however, is an object which cannot fail to arrest attention. This is a large and magnificent head of the Magdalen, by Correggio, and is full of the characteristic traits of that ancient master's painting. ~~It was originally painted on wood, and subsequently removed to canvas, and cleaned, by the exhibitor, Mr Heighway.~~ On the right-hand side is another painting by ~~Titian~~ ^{the subject of which is taken from II. Kings, xiii, 20-21,} where the bones of Elisha cause the dead body of a man to be restored to life. This picture is well worthy of attention, and the details are marvellously executed. The dead man, being restored to life, is represented with one eye just awaking and full of wonder, whilst the other still continues in the fixity of death. The expression of the mouth is also that of a corpse. The details—the arrival of a band of Moabitish troops, and the flight of the mourners—are brought out with great vigour, although the resurrection of the dead man is the principal figure."

(seemd)
Krolynek
1624

Extract from *The Norwich Mercury*, October 7th, 1865.

Vroilyneeth (Gelezu)
 Een prauw-maats
 de la corporation de
 peintres de Bruggs en
 1620 - (Een Vyaler
 en 1621 en Stehaender
 en 1622.) - a
 l'eglise St. De de
 Bruggs, disposition
 Ligne Vroilyneeth
 Pl. 1620
